

ОБЩИ УСЛОВИЯ ПРИ ПРОДАЖБА

GENERAL SALES CONDITIONS

1. ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ

1 GENERAL PROVISIONS

Настоящите общи условия на продажба са валидни за всяка оферта или всяка продажба, сключена от Продавача /ЕЛМА-М-ГРУП АД/ на българска територия или с Купувач, регистриран в България, освен ако в писмената оферта не фигурира друго.

Общите условия за продажба могат да бъдат предоставени при поискване от КУПУВАЧА. Всяка поръчка от КУПУВАЧА означава, че същият се е запознал и приема настоящите «Общи условия при продажба».

These General Terms and Conditions of Sale are valid for any offer or sale concluded by Seller on Bulgarian territory or with a Buyer registered in Bulgaria, unless otherwise stated in the written offer.

The General Terms of Sale can be provided upon request by the BUYER. Each order from the BUYER means that the Buyer has become acquainted with and accepts these General Terms and Conditions of Sale.

2. ОФЕРТА И СКЛЮЧВАНЕ НА ПРОДАЖБАТА

2. OFFER AND CONCLUSION OF SALE

2.1. ПРОДАВАЧЪТ е представил оферта, като цените и условията в тази оферта се отнасят изключително до стоките специфицирани по качество и количество в нея и ако не е посочено друго остават валидни 1 месец от датата на издаване на офертата от ПРОДАВАЧА.

2.2. Договорът за продажба е действителен само при условие, че ПРОДАВАЧЪТ има писмена поръчка или валидна оферта, подписана от КУПУВАЧА. За дата на регистриране на поръчката се счита датата от заверяване на банковата сметка на ПРОДАВАЧА при авансово плащане, освен ако не е посочено друго в офертата или няма други рамкови договорни отношения.

2.1. The Seller has provided an offer where the prices and terms of said offer refer exclusively to the goods specified by quality and quantity in the offer and, unless otherwise stated, remain valid for one month from the date of the Seller's offer.

2.2. The contract of sale is valid only if the Seller has a written order or a valid offer signed by the BUYER. The date of registration of the order is the date when the bank account of the SELLER has been credited with the down payment, unless otherwise stated in the offer or unless there is another framework contract that governs the relationships with the BUYER.

3. ЦЕНА, ТАКСИ, МИТНИЦА, ОПАКОВКА

3. PRICE, FEES, CUSTOMS, PACKAGING

3.1. Цените са франко склад на ПРОДАВАЧА с платени всички такси и мита и не включват ДДС, освен ако не е уговорено друго в офертата.

3.2. В случай на заплатено капаро или аванс и КУПУВАЧЪТ откаже да приеме и заплати изцяло стоката по дадена поръчка в срок, ПРОДАВАЧЪТ има правото да задържи капарото и да анулира поръчката.

3.3. Цените, посочени в офертата, се отнасят за стандартна опаковка на заводите производители. Всяко едно искане за опаковка, различна от тази, ще бъде обект на допълнително договаряне.

3.1. The prices are ex-warehouse of the Seller, with all taxes and duties paid and do not include VAT, unless otherwise explicitly agreed upon in the offer of the Seller.

3.2. In the case of a paid down payment where the Buyer refuses to accept and pay the entire merchandise for a given order in time, the Seller has the right to retain the down payment and cancel the order.

3.3. The prices indicated in the offer refer to the standard packaging of the manufacturers. Any request for packaging other than this shall be subject to additional negotiation.

4. ПОЛУЧАВАНЕ НА СТОКАТА, РЕКЛАМАЦИИ

4.1. ПРОДАВАЧЪТ уведомява КУПУВАЧА за наличието на стоката в склад на ПРОДАВАЧА, като в срок от 5 дни КУПУВАЧЪТ има задължението да вземе стоката предмет на доставката. След изтичането на този срок ПРОДАВАЧЪТ има право да начисли магазинаж за времето от изтичането на 5-тия ден до деня на предаване на стоката от КУПУВАЧА.

4.2. В случай, че КУПУВАЧЪТ не направи необходимото за да получи стоката в срок до 30 (тридесет) дни от уведомлението за наличие в склад на Продавача, Продавачът има право да задържи полученото капаро и да фактурира магазинаж за периода.

4.3. Всяка рекламация, касаеща количество и гама продукт трябва да бъде отправена в писмен вид до Продавача не по-късно от 3 / три / работни дни след датата на получаване на стоката. Стоката не може да бъде върната на Продавача без неговото изрично съгласие.

5. СРОКОВЕ – НЕУСТОЙКИ

5.1. Сроковете на доставка се опоменават в оферта и са франко склада на ПРОДАВАЧА, освен ако не е уговорено друго.

5.2. Сроковете на доставка започват да текат след заверка на банковата сметка за получаване на авансовото плъщане (или капаро), освен ако в офертата не е уговорено друго или няма друго рамкови договорни отношения.

5.3. Продавачът не носи отговорност за сроковете на доставка при форсмажорни обстоятелства като: стачка, война, ембарго, пожар, наводнение, земетресения, природни катаклизми, други непредвидени или непредотвратими събития от извънреден характер, възникнали след сключването на договора, на територията на договора или на територията на ПРОДАВАЧА или негови доставчици.

5.4. В случай на закъснение на доставка, за която е бил уговорен фиксиран срок и при липса на специални уговорки в офертата, се дължат законови неустойки

4. RECEIPT OF GOODS, CLAIMS

4.1. The Seller shall inform the Buyer about the availability of goods in the warehouse of the Seller and within five days, the buyer is obliged to collect the goods subject to delivery thereof. After expiry of above period, SELLER is entitled to charge warehousing fees from the time of expiry of the fifth day until the day of receipt of goods by the BUYER.

4.2. If the Buyer fails to do what is necessary to receive the goods within thirty (30) days of notification of availability of goods in the warehouse of the Seller, the Seller is entitled to retain the advance payment received and to invoice warehousing fees for the period.

4.3. Any possible claim relating to the quantity or the product range must be made in writing to Seller not later than 3 /three/ working days after the date of receipt of the Goods. The merchandise cannot be returned to the Seller without express consent of the latter.

5. TERMS OF PERFORMANCE. PENALTIES

5.1. Delivery times are quoted in the offer and are ex-warehouse of the SELLER, unless otherwise explicitly agreed.

5.2. Delivery times start to be counted after the bank account has been credited with the down payment, unless otherwise agreed in the offer or unless some other framework agreement exists.

5.3. The Seller is not responsible for delivery times in force majeure such as: strike, war, embargo, fire, flooding, earthquakes, natural cataclysms, other unforeseen or unavoidable extraordinary events which have occurred after the execution of the contract on the territory of the contract or on the territory of the SELLER or its suppliers.

5.4. In the event of a delay in delivery for which a fixed term has been agreed and in the absence of special clauses in the offer, statutory penalties are payable.

6. ПРЕХВЪРЛЯНЕ НА СОБСТВЕНОСТТА

6.1. Продавачът запазва собствеността си върху стоката до нейното пълно плащане, включително в случай на дължими лихви и неустойки.

6.2. Купувачът поема за своя сметка риска за загубване, открадване или повреждане на продукцията, както и отговорността за повредите, които могат да ѝ бъдат причинени, считано от датата на доставката, след подписване на фактурата или приемно-предавателния протокол.

7. ГАРАНЦИЯ

7.1. Продавачът се задължава да отстрани дефекти на стоката, дължащ се на грешки в проектирането, материалите или производството.

7.2. Подавачът се освобождава от гаранция в следните случаи:

- Използване на продукта при условия, неотговаряща на инструкциите за експлоатация или монтаж на Продавача, или при липсата на такива, на стандартните правила;
- Неподходящи условия на складиране, съхранение или транспортиране;
- Използването на продукта над възможния указан от производителя ресурс или технически параметри
- При направени промени или допълнения от страна на КУПУВАЧА или трета страна върху продукта, водещи до използването на продукта за цели, несъответстващи на предназначението или инструкциите на продавача, без изричното съгласие на ПРОДАВАЧА или от опълномощено от КУПУВАЧА лице;
- При констатиране на нерегламентирана намеса от неоторизирани или рети лица, както и такава, несъответстваща на инструкциите или каталожната информация на завода производител;

7.3. Продължителност на гаранцията

Продължителността на гаранцията се определя от завода производител или оторизирания доставчик на съответния продукт, освен ако в офертата не е опоменато друго. Обикновено се дефинират 2 дати, което настъпи първо: 18 до 24 месеца от датата на доставка, но не по-късно от 36 месеца от датата на производство

6. TRANSFER OF OWNERSHIP

6.1. The seller shall retain ownership of the goods until such are being paid in full, including in the case of interest and penalties due.

6.2. The buyer assumes at its own expense the risk of losing, stealing or damaging the production as well as the responsibility for damages that may be have been caused to goods starting from the date of delivery, after signing the invoice or the goods-received receipt.

7. WARRANTY

7.1. It is Seller's responsibility to remove defects in the goods due to faults of design, materials or manufacturing of goods.

7.2. The Seller shall be released from the guarantee in the following cases:

- Use of the product under conditions that do not meet the Seller's operating or installation instructions or, in the absence of such thereof, the standard rules;
- Unsuitable conditions for warehousing, storage or transport;
- Using the product above the manufacturer's specified resource or technical parameters;
- In the event of modifications or additions on the part of the BUYER or third party on the product resulting in the use of the product for purposes that are inconsistent with its designation or the instructions of the seller without the explicit consent of the SELLER or by a person authorized by the BUYER;
- In the case of unauthorized interference by unauthorized or third parties as well as non-compliance with the instructions or catalogue information of the manufacturer;

7.3. Length of the guarantee

The duration of the guarantee is determined by the manufacturer or by the authorized supplier of the respective product, unless otherwise stated in the offer. Typically, two dates are defined, and guarantee expires when the earlier one occurs: 18 to 24 months from the date of delivery but not later than 36 months from the date of manufacture.

7.4. Процедура по използване на условията на гаранцията

В случай на констатиран проблем, Купувачът предоставя на Продавача писмо с описание на повредата, номер на продукта, както и дата на фактурата на закупуване. Връщането на продукта става за сметка на КУПУВАЧА.

След преглед, Продавачът издава становище. При констатирана оправдана рекламация, Продавачът се задължава да поправи продукта за своя сметка и по свое осмотрение в срокове стандартни за поправка и доставка на съответния вид резервни части, като транспортни и други разходи по връщане или изпращане на продукта са за сметка на КУПУВАЧА.

7.5. В случай, че поради обстоятелства налагащи ремонтът да се извърши на обекта на Купувача, разходите за осигуряване на достъп, демонтиране на дефектирания елемент, предмет на доставката, както и транспорта на сервизния инженер, остават за сметка на КУПУВАЧА.

7.6. Без изрично съгласие на Продавача, Купувачът или негов клиент не може да извършва или да поръчва ремонт на трета страна.

7.7. Софтуерите или на свързаната с тях документация, нейното качество както и очакваните резултати нямат и се освобождават от гаранция ПРОДАВАЧА.

8. ИНТЕЛЕКТУАЛНА СОБСТВЕНОСТ И КОНФИДЕНЦИАЛНОСТ

8.1. ПРОДАВАЧЪТ е длъжен да предоставя всички документи, сертификати, които са задължителни, съгласно Закона за техническите изисквания към продуктите.

Предоставянето на технологични или конструкторски чертежи не е задължително и ако са предоставени, остават собственост на Продавача.

8.2. Технологията и ноу-хау, независимо дали са предмет на патентна или друга защита на права на интелектуална собственост, които са интегрирани в стоките, както и всички права за индустриална и интелектуална собственост, отнасящи се до стоките, остават изключителна собственост на завода производител или оторизирания вносител. Предоставянето на такава информация е наказуема от действащите закони и разпоредби.

7.4. Procedure for the use of the warranty conditions

In case of a discovered problem, the Buyer provides to the Seller a letter with description of the damage, the product number, and the date of the purchase invoice. The return of the product is at the expense of the BUYER.

After respective inspection of the claimed goods, the Seller issues a statement. If a justified claim has been found, Seller is obliged to repair the product at its own expense and at its own discretion within the standard terms for repair and delivery of the respective type of spare parts, where transport and other costs relating to returning or dispatching the product are at the expense of the BUYER.

7.5. In the event that due to circumstances requiring the repair to be carried out at the Buyer's premises, the costs of providing access, dismantling the defective element, subject of delivery thereto as well as transportation of the service engineer shall be at the expense of the BUYER.

7.6. Without Seller's explicit consent, Buyer or its customer may not perform or order third party to perform repair of the damaged goods, subject to the guarantee coverage.

7.7. The software or related documentation, its quality as well as the expected results are exempt from the SELLER's warranty.

8. INTELLECTUAL PROPERTY AND CONFIDENTIALITY

8.1. Seller is obliged to provide all the documents, certificates that are mandatory, according to the Technical Requirements to Products Act.

The provision of technological or constructive drawings is optional and, if provided, such shall remain property of the Seller.

8.2. Technology and know-how, whether subject to patent or other protection of intellectual property rights which have been integrated in the goods, and all industrial and intellectual property rights relating to the goods remain the exclusive property of the manufacturer or authorized importer. The provision of such information is punishable by applicable laws and regulations.

9. РАЗРЕШАВАНЕ НА СПОРОВЕ

Всеки спор, който не може да бъде разрешен по взаимно съгласие ще бъде разглеждан и решаван от компетентния български държавен съд.

При противоречия между английския и българския текст, приоритет има текстът на български.

9. SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute that cannot be resolved by mutual consent shall be considered and resolved by the competent Bulgarian court.

In case of contradictions between the English and the Bulgarian text, the Bulgarian text shall prevail.